

Ročník 2009



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 9. července 2009

Cena Kč 21,–

O B S A H:

55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění a spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Salvadorské republiky
-

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. května 2009 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění a spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Salvadorské republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
A SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI
MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ
ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM CESTOVNÍHO RUCHU SALVADORSKÉ
REPUBLIKY**

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo pro cestovní ruch Salvadorské republiky (dále jen „Smluvní strany“),

Uznávající důležitost rozvoje cestovního ruchu a jeho ekonomický, společenský a kulturní přínos pro obě země;

Přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi oběma zeměmi;

Dohodly toto Memorandum o porozumění a spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Salvadorské republiky (dále jen „Memorandum“):

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet oboustranné vztahy v oblasti cestovního ruchu s cílem získat informace a zlepšit vzájemné poznání o životě, historii a kultuře jejich národů.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými institucemi zabývajícími se cestovním ruchem a dalšími organizacemi spojenými s turistickou činností, v souladu s vnitřním právním řádem každé Smluvní strany.

Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a výměnu informací týkajících se právního řádu a norem, kterými se řídí činnost cestovního ruchu v obou zemích.

Smluvní strany budou spolupracovat při výměně technických, statistických a turistických informací a propagačních materiálů souvisejících s cestovním ruchem.

Článek 3

Smluvní strany mají zájem podporovat další rozvoj cestovního ruchu, a to zejména vytvářením strategických spojení a dalších možných forem v souladu s právním řádem obou zemí.

Článek 4

Smluvní strany mají zájem organizovat výměnu odborníků na otázky cestovního ruchu s cílem posilovat jeho potenciál, organizaci a výměnu profesionálů v oblasti tisku, rozhlasu, televize nebo filmových materiálů a realizovat výstavy, sympozia a semináře s cílem podporovat cestovní ruch v obou zemích.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci při rozvoji lázeňského cestovního ruchu, zvláště pak vzájemnou propagaci a účastí na veletrzích, výstavách a workshopech, zaměřených na lázeňskou péči a rekreaci. Smluvní strany budou podporovat setkávání a konzultace odborníků v souvislosti s plány rozvoje cestovního ruchu na svých územích.

Článek 6

Smluvní strany budou rozvíjet a podporovat spolupráci při odborném školení a přípravě lidských zdrojů zaměstnaných v činnostech souvisejících s cestovním ruchem, zejména v následujících oblastech:

- a) Systémy a metody při odborné přípravě a aktualizovaném školení profesionálů o technických otázkách, zvláště se zaměřením na postupy při řízení a správě hotelů;

- b) Stipendia pro profesionály a školitele;
- c) Studijní programy pro přípravu personálu, poskytujícího služby v cestovním ruchu.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců cestovního ruchu na nejdůležitějších veletrzích organizovaných oběma zeměmi.

Článek 8

Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat informace o možnostech cestovního ruchu. Cílovou skupinou jsou jak odborníci, tak i laická veřejnost.

Článek 9

S cílem plnit Memorandum Smluvní strany vytvoří Společný pracovní výbor, který navrhne pracovní program na příští dva roky a nastaví priority spolupráce mezi oběma zeměmi.

Smluvní strany přizvou odborníky a zástupce privátního sektoru k účasti na činnostech Společného pracovního výboru.

Článek 10

Memorandum může být měněno pouze písemnou dohodou Smluvních stran, přičemž takové změny vstupují v platnost dnem jejich podpisu.

Článek 11

Memorandum vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá Smluvní strana může Memorandum kdykoliv písemně vypovědět. Platnost Memoranda bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.

Dáno v Praze dne 13. měsíce května roku 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností výkladu textu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Ing. Rostislav **Vondruška** v. r.
ministr pro místní rozvoj

Za Ministerstvo cestovního ruchu
Salvadorské republiky

Marisol Argueta **de Barillas** v. r.
ministřině zahraničních věcí

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AND COOPERATION IN TOURISM
BETWEEN**

**THE MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
MINISTRY OF TOURISM
OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry for Tourism of the Republic of El Salvador (hereinafter the "Parties"),

Acknowledging the importance of the development of tourism and its economic, social and cultural benefits for both countries;

Wishing to create a legal framework for future cooperation between the two countries in the field of tourism;

Have agreed on this Memorandum of Understanding and Cooperation in Tourism between the Ministry for Regional Development of the Czech Republic and Ministry of Tourism of the Republic of El Salvador (hereinafter the "Memorandum"):

Article 1

The Parties shall develop bilateral relations in the field of tourism with the aim of acquiring information and improving mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

The Parties shall promote cooperation between the relevant institutions involved in tourism and other organizations associated with tourism activities in accordance with each Party's national laws.

Article 2

The Parties shall develop cooperation and exchange of information relating to the laws and standards governing tourism in both countries.

The Parties shall cooperate in the exchange technical, statistical and tourism information and tourism-related promotional materials.

Article 3

The Parties wish to promote further development of tourism, particularly by means of the establishment of strategic alliance and other possible forms in accordance with the laws of both countries.

Article 4

The Parties wish to organize exchange of experts on tourism issues with the aim of strengthening its potential, organization and exchange of professionals involved in the field press, radio, television or film materials and to organize exhibitions, symposia and seminars to promote tourism in both countries.

Article 5

The Parties shall promote cooperation in the development of spa tourism, particularly by means of mutual promotion and participation at trade fairs, exhibitions and workshops focused on spa treatment and recreation. The Parties shall promote meetings and consultations of experts in relation to tourism development plans in their respective territories.

Article 6

The Parties shall develop and promote cooperation in professional training and preparation of human resources employed in tourism-related activities, particularly in the following areas:

- a) Systems and methods used in professional preparation and updated training of professionals in technical issues, with a particular focus on hotel management and administration procedures;
- b) Scholarships for professionals and trainers;
- c) Study programmes for tourism service staff;

Article 7

The Parties shall promote participation of their tourism representatives in key trade fairs organized by both countries.

Article 8

The Parties shall exchange information about tourism opportunities. The target group shall comprise experts and the general public.

Article 9

For the purpose of performance of this Memorandum, the Parties shall form a Joint Working Committee, which shall propose work programme for the next two years and shall set priorities of cooperation between the two countries.

The Parties shall invite experts and private sector representatives to participate in the Joint Working Committee's activities.

Article 10

This Memorandum may be amended solely by the Parties on the basis of a written document signed by both Parties.

Article 11

This Memorandum shall come into force as of the date of its signing and is agreed for an unlimited period of time. Each party may terminate this Memorandum at any time by a written notice. In such case, this Memorandum shall terminate six months after the date of service of the termination notice upon the other Party.

Done in Prague on 13th day of the month of May 2009 in two original counterparts, each in the Czech, Spanish and English language and all these versions shall have the same authenticity. In case of any differences in interpretation, **the English version shall prevail.**

For the Ministry for Regional
Development of the Czech Republic

Rostislav Vondruška
Minister for Regional Development

For the Ministry of Tourism
of the Republic of El Salvador

Marisol Argueta de Barillas
Minister of Foreign Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.